ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В РАЗВИТИИ И ЕЕ АКТУАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

Мария ДУМИТРЕСКУ
Бухарестский университет

Процесс развития человечества на всех уровнях постоянно отражается в лексике языков разных народов и получают письменное выражение в изданиях типа словарь. Обращение к истории процесса дает картину по этапам и в случае русского языка и её лексики. В данном случае мы признаем наличие пяти исторических этапов:

1. IX-XIII в. Лексика: бытовая, и ремесленная; религиозная и связанная со структурами и юридическими организациями времени;
2. XIV-XVII вв. Лексика; бытовая, ремесленная различных типов, коммерческого и юридического плана, социальная, военного дела;
3. XVIII в. Лексика: государственного плана и соотношений с другими народами; строительства, архитектуры городов и средств передвижения; письменная культура; образование; искусство; военное дело;
4. XIX в. Лексика достижений в различных областях (образования, создания новых учреждений этого типа, подготовки кадров, создания школ и военного дела, культурного облика государства и его членов); высокий уровень знаний; поэтика выдвигает новые стили; гражданская цивилизация, элементы книжного дела и искусства развиваются и на материале заимствований и аббревиатур;
5. XX в. Лексика обогащается с культурной точки зрения и содержит много новых единиц и в результате расширения контактов с рядом представителей множества зон мира (радио, кинематография, телевидение, Интернет, видеоигры, телефоны и средства передвижения и коммуникации, космические завоевания, открытие новых наук в том числе нанотехнологий и материалов) это привело к признанию того факта, что не

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

все единицы лексики, зафиксированные лексикографией до последней четверти века соответствуют уровню практики языка в последующее время.

Любой словарь содержит, как правило, общую лексику языка данного периода с рядом общеизвестных ограничений; в случае толковых, двуязычных можно сказать, что они отвечали в большой степени требованиям обучения и исследования, но теперь они составляют (имеются в виду работы вышедшие примерно до 1983-1990 гг.)[1] *классику* дела и к ним не раз люди будут возвращаться, но в настоящее время лексикографическая практика призвана креативно отнестись, создав *новый концепт содержания* двуязычного словаря.

Новинки периода (начиная с июля-августа 2007 г. по настоящий момент, примерно год сбора материала, 70 с.) появились в результате роста экономической деятельности русскоязычных, в случае заимствования единиц из всёвозрастающего списка языков (прежде всего из тех зон мира, где уровень техники и технологий регистрирует постоянный рост) и деривативного процесса на фоне существующих единиц лексики, автохтонной или заимствованной, в последний период, иллюструющей известные модели деривации[2]. Интересно обратиться к единицам с *e-, i-* типа *eBay, iPod* и использования наименований доменов: ru, ro, de, edu и наименований роботов настоящего периода.

Невероятный количественный рост знает в это время и аббревиатура (КПИ < *Калькулятор персональной инфляции,* «Вести» 1.3.08, 19 ч.; Телеком < *телекомовский* «Вести», 1.3.08, 19 ч.), как и её использование в качестве основы для реализации новых единиц лексики (АСК, АСМ, АТС). Пополнением отличается и группа единиц, куда возвращаются географические наименования, получившие новый статус (недавно официально на карте РФ появился *Забайкальский край* < Читинская область и Агинский бурятский округ, Чита – столица), к ним присоединились и некоторые единицы, восходящие к явлению исключения из списка по разным причинам, иногда и по политическим причинам (*Петербург, Екатеринбург, Северная Земля*…).

[1] Gheorghe Bolocan, Tatiana Voronţova, Elena Şodolescu-Silvestru, *Dicţionar rus-român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1985.
[2] Eugen Noveanu, *Dicţionar român-rus* şi *Dicţionar rus-român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983.

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

Класс имен существительных, именующих предметы широкого пользования и предметы роскоши, современных технических средств производства и средств передвижения (*челнок, беспилотник*), занимают одно из первых мест. Сюда относятся также наименования материалов (*кевлар, органические и био материалы*), технологий (*наномедицина, космос*), категорий товаров (*люкс*), наименования мест (и географических), вновь возникших как особый объект (*территория РФ близ Северного полюса*), аппаратов и их составных частей, носителей информации, энергоносителей (и в случае нанотехнологии в нашем III т. 10 единиц, а в IV т. более 20 единиц), наук, вновь открытых видов животных, а также новых учреждений ЕС и СЕ, ССМ, структур (см. на карту мира) и отношений (*земельный паспорт* для владельцев, *электронный паспорт экологической безопасности*) в пределах собственного государства как и вне его. Интересно и сочетание элементов разного происхождения: *лидер-IT, интернет-блог*, *3G-сети, мобильный телефон, пища для космонавтов*…; интересно обратиться к существительным из двух разных элементов типа *женщина-моряк:* в IV т. – 20 образований, классическая двуязычная лексикография подобных единиц регистрировала весьма редко (Болокан, 1985, *женщина-врач* – единственный пример).

Пополнение класса прилагательных имело место за счет существительных, числительных, аббревиатур, сочетаний (*широкополосный Интернет*; *позднесоветский*). Сочетание *пакет чайника* состоит из известных единиц лексики, но при простом вопросе «что это?» удовлетворительного ответа нет по той причине, что – это лыжи в прокат, три урока и пропуск на целый год (Л 2 3 08 3).

Опыт составления двуязычного словаря до 90-го года безусловно помогает, но теперь возникает масса вопросов не только в связи с эквивалентностью, но и с местом единиц в словаре, с орфографией, с дериватами и с многочисленными аббревиатурами и их местом в комплексе (речь идет о сложных аббревиатурах, типа наименований мобильных телефонов (*Sony Ericsson*), спутников (*Solar-A, Solar-B, Solar Impulse*), ракет, телевизоров, электронных приборов, тем более, если речь идет о последних многочисленных новинках (*LCD, Nokia96*) области.

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

Классическая лексикография (см. Цой[1]) ставила перед собою задачу довести до пользователя весьма обычные единицы, а актуальная лексикография имеет дело с новейшими открытиями, порой неизвестными иногда даже в кругу специалистов области (нанотехнология и дериваты, материалы и техника создания предметов одежды с включенными деталями информатики, подогрева, наличия системы самоочищения и самообороны в ряде случаев), не касаясь множества элементов, связанных с администрацией в государстве, языком которого обучающиеся занимаются.

При составлении двуязычного русско-румынского словаря (работаем мы над сбором материала IV т., 2007-2011 гг.)[2] обнаружили, что все-же печать необходима, а средств на эту роскошь у нас пока нет. Хорошо, что интернет, конечно помогает, но газета – спутник неоценимой помощи, реально может дополнить знания и улучшить качество работы. Следует подумать и о том, что у обучающихся (не у всех – точно!) нет PC и их учебная программа не оставляет слишком много времени заниматься в библиотеке или на факультете, где данные средства имеются (и классические словари имеются только в библиотеке, лексикографические издания конца 19 и первой пол. 20 вв. не так часто можно найти даже у преподавателей). Исходя из существующих на местах условий, вероятно необходимо подыскать средства на издание словарей, необходимых в практике обучения будущих специалистов области.

Множество проблем, стоящих перед лексикографами, требуют наличия лаборатории, оснащенной высокой техникой (в крупных городах с техническими вузами необходим и оператор со знанием языков и современной информационной практикой).

Следующие элементы (известные россиянину, но с ними не знакомы обучающиеся в нашей стране, вероятно и в других местах), иллюстрируют необходимость работать с учетом фактов действительности:

[1] А.С Цой, *Этапы становления русской лексикографии*. Болгарская русистика, 2007/1-2, с. 38-49.

[2] Maria Dumitrescu, *Dicţionar rus-român de inovaţii*, I-II, Bucureşti, Agata, 2003; III, Bucureşti, EUB, 2007; IV (în pregătire), 2007-2011.

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

1	2	3
сущ. аббревиолоия армия* паспорт* телеканал	страна-лидер студент-бюджетник стрит-арт пиар-агентство	судно-нефтесборщик кафе-спортбар
прил. досуговый бутилированный	иномарочный оскароносный российско-британский	англо-франко-бельгийский испано-турецко-хорватский
нар. по-лондонски серийно дистанционно по-капиталистически		
глаг. индексироваться отпиарить	промоутировать виртуализироваться таргетировать	
христосовываться		

числ. *до*	*Внутри*	*после*
одномандатный 2-мегапиксельный трех-камерный 5-звездный 170-летний	P2P A 1688zD1	ЧЕ-2008 ИЛ-9 ОГК-3 генерация-4 дети-стотысячники

1-2 ед.	*2-4 ед.*	*5 -... ед.*
аббрев. Газпром (Сити) РС	АИЖК ОЭЗ	ММКВЯ ГЛОНАСС

комплексная аббрев.: Арктикморнефтегазразведка
заим. пакет* панно-перетяжка
арая автобронзатор IT-аутсорсинг

(в случае единиц с компонентом *интернет* в III т. *Dicţionar* – 50 образований и это не конец; всего материал с нач. буквой **А** в III т. – *Dicţionar* - 210).

Имеют ли право названные единицы таблицы на место в двуязычном словаре? Думается что да, их отсутствие вызовет упрек пользователя и других инстанций. Перечень единиц словаря на букву **А** (в класическом словаре) может убедить аудиторию (*а, а, а, а, аба, абажур,*

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

абазия, абак, абака, абака, абасин, аббат, аббатство, аббревиатура, аббревиация, абдомен, абдоминальный, абдуктор, абдукция. аберрация, абецеда, абзац, абиссальный, абиссинка, абиссинский, абиссинцы, абиткриент, аблактировка, аблятив, абляция, аболиционизм, аболиционист, абонемент, абонент, абонентный, абонировать, абонироваться… (с.13, 35 единиц) по вопросу о том, к какому времени относится данный словарь, иллюстрацией какого периода его материал относится.

Dicţionar rus-român (Bolocan, 1985) является наиболее полным двуязычным словарем, но каждый словарь (и это подверждается практикой многих европейских лексикографов) по содержанию соответствует своему времени. Вступление в 3-е тысячелетие ориентирует практику по-другому принять решения по многим вопросам в том числе и в отношении содержания ряда двуязычных словарей. В случае содержания представляется уместным предложить включить контекст к единице словаря хотя бы при образованиях с заимствованием и отаббревиатурными элементами по той причине, что в неславянских зонах это сложно и не всегда понятно.

Необходимо подготовить будущих лексикографов сперва в рамках семинарских занятий (и специального), педагогической практики и подготовки дипломных работ. Далее возможна подготовка и в пределах послеуниверситетских курсов (мастерат).

Lexicul limbii ruse în dezvoltare şi statutul ei actual

În comunicare se acceptă dezvoltarea lexicului limbii ruse în cadrul a cinci etape: secolele al IX-lea – al XIII-lea, al XIV-lea – al XVII-lea, al XVIII-lea, al XIX-lea şi al XX-lea (materialul lexical propus spre analiză a fost excerptat din publicaţii recente, presa pe internet şi Tv-satelit (la nivelul a două posturi, RBC şi C1) în perioada 20 iulie 2007 – 20 iulie 2008; anterior au apărut *Dicţionar rus-român de inovaţii*, 1994-1998, vol. I, 1999-2003, vol. II; 2003-2007, vol. III, Bucureşti, 2007). Dezvoltarea socială, economică, tehnică şi culturală actuală, reflectată sub forma unor categorii clasice în lucrările lexicografice editate până în 1990 conduce la necesitatea formulării *unui concept nou* cu privire la conţinutul dicţionarului bilingv rus-român. Se face o comparaţie între conţinutul unui dicţionar anterior şi al unuia recent prin care se stabileşte necesitatea realizării unor dicţionare curente pentru a fi eficientă însuşirea şi folosirea limbii ruse actuale. Apare şi un tabel al unităţilor necesare într-un asemenea dicţionar (*телеканал, страна-лидер, оскароносный, англо-франко-бельгийский, серийно, таргетировать*, împrumuturi şi derivate ale acestora). Se consideră a fi utilă pregătirea viitorilor lexicografi, începând cu seminarii (şi în special), practica pedagogică şi lucrarea de licenţă

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

(ulterior şi în cadrul masteratului). *Anexa* cuprinde elementele cu iniţiala **A** şi derivatele cu *business* şi cu *internet* şi *nano-* din *Dicţionarul rus-român de inovaţii,* 2007-2011, vol. IV.

ПРИЛОЖЕНИЕ
(единицы с нач. **А** в *Dicţionar*... vol. IV, 2007-2011)

А

аббрев'ема ж ы Производное от аббревиатур Мир р.сл. 3 07 20
[abrevema] derivat de la abreviere
аббревиол'огия ж Наука о сокращениях русского языка (см лексикология)
… в русской аббревиологии… Мир р.сл. 3 07 18 abreviologie
авиасообщ'ение с Сообщение с помощью авиации
… нанесёт сильнейший удар по авиасообщению…. Л 1 8 07 1
aviacomunicare
автодр'ом м ы см контекст
Утвержден проект автодрома «Формулы-1» в Москве (з) Л 19 12 07 5
pistă pentru curse de "Formula-1"
автозак и м см контекст
… их посадили в автозаки и увезли в отделение милиции. Л 25 11 07 1
auto la comandă/solicitare
автомобиль-двойник м и-и 11 07
auto-dublură
автоперев'озчик м и см контекст
Ил-96-400Т должен быть передан в начале будущего года авиакомпании, «Атлант-Союз», являющийся одной из крупнейших грузовых авиаперевозчиков России. Нг 12 07
transportator auto
AdRiver Система управления интернет-рекламы № 1 Аиф 8 3 08
AdRiver (sistem de dirijare/administrare a reclamei №1 pe internet)
АИЖК Агентство ипотечного жилищного кредитования Нг10 9075
Agenţie de ipotecă pentru credit imobiliar
(Dubai) **Air-Show – 2007** Expoziţie internaţională Нг 28 12 07
Air-Show – 2007 (Dubai)
актёр-эмигр'ант м ы-ы см контекст
… бывший советский актёр-эмигрант… АиФ 37 07 4
actor emigrant
аккумул'ема ж <лат. accumulo накапливать, увеличить Концепт лингвокультурологии Рг 7 1 08
[acumulema] <acumulare

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

Алмаз-Антей Концерн Нг 28 12 07
[almaz-antei] concern

анион м см контекст
… они нашли сложный органический анион… жизненно важное открытие
union (organic)

Ан-121-100ВС Самолёт
Модернизируется аэропорт, где скоро будут базироваться самолёты «Руслан» (Ан-121-100ВС), подготовленные для использования в качестве воздушной стартовой платформы для космических запусков. АиФ 37 07 4
An-121-100VS (Avion «Ruslan»)

антив'ыборный прил Против выборов
В петербургском метро найдены антивыборные листовки. Л 2 3 08 1
de antialegeri

антигер'ой м см контекст
Герой интервью стал антигероем (з) Ком 3 12 07 4
antierou

антикр'от м Аппарат
… (антикрот) отпугивает за счет вибраций, кротов, земляных белок, сусликов, землероек. Останавливается в грунт. АиФ 38 07 4
împotriva cârtiţelor (şi altor dăunători)

антир'адар Аппарат
Антирадар универсальный… Аиф 8 3 08
antiradar

антиут'опия ж см контекст
Антиутопия главкома Москвы [о роботизации Российской армии] Нг 10 9 07 1
antiutopie

антиутоп'ический прил см контекст
Эти, господа, сугубый реализм! Пусть и с антиутопическим уклоном. Нг 10 9 07 1
antiutopic(ă)

АОК Армия освобождения Косова Метро 27 11 07 5
Armata de eliberare din Kosovo

Арктикморнефтегазразведка ж G.ru 25 4 08 1
prospectare a solului Arctic pentru petrol şi gaz

'армия* ж см контекст
… 'армия* роботов… RBC 29 1 08 22.30
armată de roboţi

артрофоон Противовоспалительный лекарственный препарат
Артрофоон действует постепенно, заметное улучшение состояния… наблюдается через месяц его приема. АиФ 38 07 11
[artrofoon] antiinflamator (rusesc)

артх'аусный прил см контекст
Лучшие новинки артхаусного кино покажут в Москве на «Зимней эйферии». Л 2212 071
de art-house

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

ар-эн-б'и (произношение сокр.) Музыка
…в жанре «Колхозного ар-эн-би» (разновидность хип-хопа и рэп-музыки) АиФ 37 07 20
R&B
АСК Прибор
Прибор АСК для экономии топлива без потери мощности. Аиф 8 3 08
[ask] dispozitiv pentru economia de combustibil
АСМ Автомобильное сельскохозяйственное машиностроение Нг 10 9 07 7
Construcţie de auto pentru agricultură
АСМАП Ассоциация международных автомобильных перевозчиков
Гудок 27 12 07 II
Asociaţia internaţională a transportatorilor auto
Ассамбл'ея ж Структура
… на открытии первой Ассамблеи русского языка в МГУ. Л 3 11 07 2
Asambleea limbii ruse
АТОР Ассоциация туроператоров России Нг 10 9 07 5
Asociaţia turoperatorilor din Rusia
АТС Администратор торговой системы Ком 3 12 07 15
administrator al unui sistem comercial
аукс'етик м и см контекст
К ауксетикам относятся и знакомый любителям обуви Gore-Tex. 4 08
[auksetic]
ауксет'ический прил <ауксетик см контекст
… существуют так называемые ауксетические материалы…
… синтетические ауксетики были созданы на основе полимерных пенок. 4 08
de/din [auksetic]
аэрогр'иф м см контекст
Рисунок на поверхность автомобиля наносится миниатурным распылителем – аэрографом, «воздушной кистью». АиФ 38 48
[aerograf] desen pe automobile (cu «pensulă aeriană»)

бизнес (дериваты)

бизнес-ави'ация ж см контекст
… на бизнес-авиацию это не распространяется. Л 28 3 08
business în aviaţie
бизнес-зд'ание с -ний Здание, предназначенное для бизнеса
… комплекс жилых и бизнес-зданий на территории общей площадью 1 млн. кв. м. Ком 3 12 07 20
clădiri pentru business
бизнес-изол'ятор м см контекст
В Москве построят бизнес-изолятор Л 28 3 08
izolator pentru business
бизнес-комбин'ация ж см контекст

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

Словом, по числу… бизнес-комбинаций…
… бизнес-приобретений…; бизнес-элита… АиФ 37 07 8
combinaţii de afaceri, business achiziţie, elita business-ului

бизнес-расчёт м см контекст
И за этим жестом стоит – внезапный порыв патриотических чувст или тонкий бизнесс-расчёт? АиФ 37 07 8
calcul business

бизнес-реш'ение с -я см контекст… 4 08
soluţie de afaceri

бизнес-со'общество с Сообщество в сфере бизнеса
Бизнес-сообщество обсуждает откровения Олега Шварцмана (з) Ком 3 12 07 1
comunitate în business

бизнес-стол'ица 11 07
capitală a business-lui

бизнес-ф'орум м -ы Форум в бизнесе
… в бизнес-форуме «Инновационный рост экономики и взаи–мовыгодное партнерство выступил… » Нг 10 9 07 7
business-forum

интернет (дериваты)

интернет-бл'ог м -и Блог в интернете
… активнее использовать интернет-блоги как новую форму апостольской миссии… Л 30 10 07 1
internet blog

интернет-газ'ета ж Газета в версии интернет
В редакции интернет-газеты «Каспаров.ru» идет обыск (з) Л 24 11 07 3
versiune internet a ziarului

интернет-гост'иная АиФ 2 1 08 1
salon pe internet

интернет-обращ'ение с -я Обращение по интернету
выступил с новым интернет-обращением. АиФ 37 07 5
apel pe internet

интернет-обсерват'ория ж см контекст
В Ленинградской области откроют интернет-обсерваторию. Л 12 11 07 3
observator pe internet

интернет-портал госусл'уг м см контекст
В России будет создан интернет-портал госуслуг (з) Л 2 1 08 3
internet portal pentru servicii publice

интернет-распростран'итель м -и Распространитель по интернету
нашелся ещё один интернет-распространитель видео двойного убийства… Л 24 11 07 3
distribuitor pe internet

интернет-торг'овля см контекст

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)

Особенности интернет-торговли… АиФ 3 11 07 1
comerţ pe internet

интернет-угр'оза ж см контекст
WP: министерство юстиции США предупреждает о растущей интернет-угрозе. Г.ru 24 4 08
ameninţare pe internet

интернет-фестив'аль м -и Фестиваль в рамках интернета
В Москве открывается интернет-фестиваль. Театральная паутина (з) Л 16 10 07 1
festival pe internet

нано* (дериваты)

наноалм'азы мн см контекст
Тайванцы научились производить наноалмазы в промышленных мас–штабах (з) Л 30 4 08 1
nanodiamante

наноп'оезд м см контекст
Создан первый в мире монорельсовый нанопоезд. Г.ru 25 4 08
nanotren

наном'етр, наночелн'ок, наноматери'ал, нанотр'убка, (многостенные, одностенные), наномотор'ельс, наносозд'ание, наноуглер'одная, нановолокн'истая биологическая мембрана, нанол'ес, нанопроп'еллер, наноразм'ерные устройства, нанор'обот и др. Г.ru 25 4 08

nanometru, nanosuveică, nanomaterial, nanotub (cu unul sau mai mulţi pereţi), monorailways nanometric, nanocreaţie, nanomembrană de carbon… nanopădure, nanoelice, sisteme cu dimensiuni nanometrice, nanorobot ~ţi care se asamblează automat…

BDD-A24270 © 2008 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.77 (2026-11-18 09:10:39 UTC)